Traduction scientifique et technique arabe-français

Titulaire
Mehdi MOUSLIM (Coordonnateur)

Mnémonique du cours
TRAD-B5072

Crédits ECTS
5 crédits

Langue(s) d'enseignement
Arabe

Période du cours
Premier quadrimestre

Campus
Solbosch

Contenu du cours

Traduction de textes scientifiques

Une (ou plusieurs) thématique scientifique est choisie pour toute la durée de l'unité (exemples : la médecine / les nouvelles technologies / la pédagogie / le numérique / l'informatique, etc.)

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

L'objectif est de former les étudiant.e.s aux méthodes et techniques spécifiques nécessaires pour traduire avec précision des documents scientifiques complexes, en mettant l'accent sur la terminologie spécialisée, les structures textuelles scientifiques, et les exigences de rigueur scientifique.

Les étudiant.e.s seront amené.e.s à acquérir une connaissance approfondie des domaines scientifiques traités, afin de traduire des concepts techniques de manière précise et contextuellement appropriée, tout en respectant les normes et conventions de la communication scientifique en français.

Le cours vise à renforcer la capacité des étudiant.e.s à adapter le contenu scientifique pour qu'il soit compréhensible et pertinent pour les lecteurs francophones, en tenant compte des différences linguistiques et culturelles, tout en préservant l'intégrité et la précision des informations scientifiques.

Pré-requis et co-requis

Connaissances et compétences pré-requises

Les compétences ecquises durant le bachelier en traduction arabe.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Dans ce cours de traduction, les étudiant.e.s sont amenés à traduire des textes tant à la maison qu'en classe.

Les traductions réalisées sont ensuite corrigées et analysées collectivement, permettant un retour constructif sur le travail accompli.

Ce processus inclut des sessions où chaque étudiant.e est invité à justifier ses choix de traduction, à exposer ses résultats et à défendre ses propositions devant ses pairs.

Cette méthode favorise une compréhension approfondie des décisions de traduction, stimule la réflexion critique et encourage un échange enrichissant d'idées et de techniques entre les étudiant.e.s.

Contribution au profil d'enseignement

Ce cours de traduction scientifique de l'arabe vers le français joue un rôle crucial dans le développement du profil d'enseignement des étudiant.e.s en traduction et ce de la façon suivante :

En mettant l'accent sur le vocabulaire spécialisé, la syntaxe et la terminologie propres aux domaines scientifiques, les étudiant.e.s approfondissent leur maîtrise de la langue arabe dans un contexte scientifique, ce qui est essentiel pour une traduction précise et contextuellement appropriée.

Le cours enseigne les spécificités du français scientifique, incluant la terminologie, les conventions stylistiques et la structure des textes académiques. Cette expertise leur permet de produire des traductions qui respectent les normes de rigueur et de clarté propres au discours scientifique en français.

En développant une compréhension approfondie des concepts scientifiques traités dans les textes source, les étudiants sont capables de traduire les informations avec précision, tout en préservant l'intégrité scientifique et en évitant les erreurs qui pourraient compromettre la qualité de la traduction.

Références, bibliographie et lectures recommandées

Manuel de traduction de M. Guidère, éd. ellipses

https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/

https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-arabe

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

mehdi.mouslim@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Le mode d'évaluation de ce cours repose sur une évaluation sommative qui aura lieu en fin de quadrimestre. Afin de préparer au mieux les étudiants à cette évaluation finale, des simulations d'évaluations sont organisées tout au long de l'année. Ces simulations permettent aux étudiants de se familiariser avec le format et les attentes de l'évaluation finale, tout en leur offrant des occasions régulières de pratiquer et d'affiner leurs compétences en traduction dans un environnement supervisé et constructif. Cela vise à renforcer leur confiance et à maximiser leurs chances de réussite lors de l'évaluation sommative.

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

L'évaluation se déroule sur un total de 20 points, répartis de manière à refléter différents aspects clés de la compétence en traduction. La note finale est divisée en trois composantes principales :

1. **Compréhension du texte (C) :** Cette partie, notée sur 5 points, évalue la capacité des étudiants à saisir le sens global et les nuances du texte source, en prenant en compte les éléments contextuels et linguistiques.
2. **Style, orthographe, grammaire, et concordance des temps (S) :** Cette composante, également notée sur 5 points, examine la qualité de la langue française dans la traduction, incluant le respect du style, l'exactitude orthographique et grammaticale, ainsi que la concordance des temps, pour assurer une traduction fluide et idiomatique.
3. **Traduction (T) :** La traduction proprement dite est notée sur 10 points. Cette section évalue la fidélité et l'exactitude de la traduction, en vérifiant que le message du texte source est rendu de manière complète, cohérente et appropriée en français.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français et Arabe

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-TRAD | Master en traduction | finalité Spécialisée/bloc 2 et finalité Approfondie/bloc 2